

Sophie DZHYGIR  
Almaz Trad  
7 lotissement du Val d'Azergues  
69620 Ternand  
France  
☎ +33 4 78 36 63 24  
✉ info@almaztrad.com  
www.almaztrad.com

TRANSLATOR  
EN/DE/RU > FR



### WORKING LANGUAGES

**French** Mother tongue  
**German** Fluent – Several stays in Freiburg (Germany) since 1993, one semester at Osnabrück University in 2001-2002 and 6 months in Nuremberg in 2009-2010 (overall: 1,5 year)  
**English** Fluent – Several stays in England, Ireland and Australia (overall: 6 months)  
**Russian** Fluent – One year at Donetsk State University (Ukraine) in 2002-2003

### FIELDS OF EXPERTISE

**IT, prepress, telecommunications, consumer electronics, automotive, mechanical engineering, legal, marketing, human resources, environment, tourism**

IT/Telecommunications: software and hardware, Websites, e-learning, online helps, printers, hard disks, mobile phones, GPS devices, hi-fi equipment, franking machines, automated cashier terminals

Automotive: trucks and buses, cars, marine motors, quads, motorbikes, tractors, batteries, tyres, spare parts, after sales procedures, sales management software, sales training material, parking systems

Mechanical engineering/technical: winches, tunnelers, drilling machines, machine tools, turbines, dosimeters and monitors for the nuclear industry, medical devices (radiosurgery, dialysers, blood glucose monitors, tourniquets, sterilisers, X-rays), electronics, fiber optics, air filters, fire places, elevators, gardening/DIY tools, household devices

Legal: contracts and agreements, terms and conditions, by-laws, regulations, powers of attorney, letters of intent, court decisions, legal correspondence, ID documents

Business/human resources: press releases, newsletters, market research studies, training material and e-learning, good practices, internal regulations, policy statements

Environment: recycling, emissions and pollution, waste water treatment, climate change, renewable energy sources

Tourism: tourism in Scotland and Norway, luxury resorts in Egypt and Australia, travel reports

Miscellaneous: logistics procedures, furniture, toys, apparel, watches, luxury pens, cosmetics

### IT SKILLS

Proficient: Windows, Microsoft Office, Trados, Logoport

Intermediate: Wordfast, SDLX, Catalyst, DéjàVuX, Hélim, LocStudio, Multilizer, Passolo, Photoshop, HTML-Programming

Equipped with: PC running Windows 7, Microsoft Office 2010, SDL Trados 2007 (Trados 8), Wordfast, broadband Internet connection

## EDUCATION

- 2004 Higher University Degree (DU) in Translation (German/English/Russian to French) at the Language Institute (IPLV) of the Catholic University of Angers, France
- 2003 Degree In Russian Studies at Donetsk State University, Donetsk, Ukraine
- 2002 Bachelor's Degree in German Studies at the IPLV, Angers, France
- 1999 Baccaauréat (equiv. A Levels) with specialisation in literature, philosophy and foreign languages, Lyons, France

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- From 2007 ⇒Freelance translator from English, German and Russian into French
- 2004-2007 ⇒Birdwell Institute (translation agency), Lyons, 3 years – In-house translator
- Translation from German and English into French (IT, telecommunications, automotive, mechanical engineering, marketing, human resources, legal, medical)
  - Proofreading/copy-editing
  - Project management
- 2003 ⇒Espace Accueil (social services), Angers – Freelance work
- Translation of official documents (ID documents, qualifications, etc.) and asylum application forms from Russian into French
  - Consecutive interpreting Russian < > French
- 2000 ⇒luK Rieth (database and directory publisher), Freiburg, Germany, 1 month - Trainee
- Managing/updating the client database, phoning
  - Translations from German into French and into English (IT)
  - Contributed to creation of website

## RATES

EN > FR: 0,11 €/word - 40 €/hour

DE > FR: 0,13 €/word - 45 €/hour

RU > FR: 0,15 €/word – 50 €/hour

## OTHER INTERESTS/ACTIVITIES

Languages: Ukrainian, Italian, Japanese

### Voluntary work:

- Chairman of the association "Voskressenie", organising concerts in France and Belgium for the Voskressenie Canticle Ensemble of Moscow, creating and managing the website [www.voskressenie.com](http://www.voskressenie.com)
- Voluntary translation of [www.couchsurfing.org](http://www.couchsurfing.org)
- Voluntary translation and interpretation at the European Theatre Festival in Lyons
- Creation of a Website about Russia [www.forumrussie.com](http://www.forumrussie.com)
- Creation of five dictionaries and voluntary online translation on [www.freelang.com](http://www.freelang.com)
- Administrator of a forum about Germany on [www.allemagne-au-max.com](http://www.allemagne-au-max.com)

Cooking: French, German/Austrian, Russian/Ukrainian, Japanese, Korean cooking

Travelling: Italy, Switzerland, Netherlands, Austria, Czech Republic, Tunisia, Polynesia, Balearic Islands, Greece, Russia...

Reading: novels, essays, plays from all countries.